Porównanie tłumaczeń Kapłańska 13:53

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A jeśli kapłan zobaczy, że oto plaga\* na szacie lub na osnowie, lub na wątku, lub na jakimkolwiek przedmiocie skórzanym nie rozszerzyła się,[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jeśli jednak kapłan stwierdzi, że te plamy na szacie lub na dzianinie, na tkaninie lub na jakimkolwiek przedmiocie skórzanym nie powiększyły się, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jeśli jednak kapłan zobaczy, że ta plaga nie rozszerzyła się na szacie ani na osnowie, ani na wątku, ani na jakimkolwiek przedmiocie skórzanym; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale gdyby obaczył kapłan, iż ona zmaza nie szerzy się na szacie, albo na osnowie, albo na wątku, albo na jakimkolwiek naczyniu skórzanem |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Lecz jeśli ujźrzy, że jej nie przybyło, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jeżeli jednak kapłan stwierdzi, że plaga nie rozszerzyła się na ubraniu albo na wątku, albo na osnowie, albo na jakimś przedmiocie skórzanym, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A jeżeli kapłan stwierdzi, że plaga na szacie czy na osnowie, czy na wątku, czy na jakimś przedmiocie skórzanym nie rozszerzyła się, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jeżeli jednak kapłan stwierdzi, że plama na ubraniu, na wątku albo na osnowie, albo na jakimś przedmiocie ze skóry się nie rozszerzyła, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jeżeli kapłan zauważy, że plama nie rozprzestrzeniła się na ubraniu ani na wątku tkaniny, ani na osnowie, ani też na jakimś przedmiocie skórzanym, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Gdy jednak kapłan stwierdzi, że zaraza nie rozwija się na szacie, na nici osnowy czy wątku lub na jakimś przedmiocie ze skóry, |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Ale jeżeli obejrzy ją kohen i zobaczy, że nie rozszerzyła się oznaka na ubraniu albo na osnowie czy na wątku, czy na jakiejkolwiek rzeczy ze skóry, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Якщо ж священик погляне, і хворе місце не розходиться в одежі, чи в прямовистій, чи в поземній нитці, чи в усякому скіряному посуді, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś gdyby kapłan zobaczył, że zakażenie nie szerzy się na szacie czy to na osnowie, czy na wątku, czy jakiejkolwiek skórzanej rzeczy |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Ale gdy kapłan dokona oględzin, a oto plaga się nie rozprzestrzeniła na szacie albo na osnowie lub na wątku, lub na jakimkolwiek przedmiocie skórzanym, |

1. 1) plaga, הַּנֶגַע ; wg GK: liszaj, הנתק . [↑](#footnote-ref-2)